

**ПОЛЕТАЕВА Е. Д.**  
**РАЗНОВРЕМЕННАЯ СИНОНИМИЯ В ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ**  
**НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** Данная статья посвящена изучению изменения лексического состава английского языка и традиций в переводе Библии. Сравнив переводы Библии, сделанные в разные временные периоды, автор выявил причины явления разновременной синонимии и пришел к выводу о том, что в настоящее время наблюдается тенденция осуществлять смысловой перевод сакральных текстов.

**Ключевые слова:** Библия, синоним, лексема, генерализация, конкретизация, значение, перевод.

**POLETAEVA E. D.**  
**DIACHRONIC SYNONYMY IN ENGLISH TRANSLATIONS OF THE BIBLE**

**Abstract.** The paper considers the development of the English vocabulary and approaches to the Bible translations. Comparing the Bible translations of different epochs, the author has found the causes of the diachronic synonymy. Consequently, the descriptive technique dominates the religious text translation of the present time.

**Keywords:** Bible, synonym, lexeme, generalization, specialization, meaning, translation.

Как известно, лексический состав любого языка изменчив. Данный факт объясняется тем, что его словарный состав непосредственно связан с деятельностью человека. Так, для того чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию средства общения, его словарный состав должен отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей, таких как производство, наука, общественно-экономические отношения, быт и т.д.

Вследствие этих изменений появилась необходимость и в новых переводах Библии, чтобы сделать данный сакральный текст понятным большинству современных людей. Однако нужно было это делать осторожно, так как, по традиции, переводы сакральных текстов должны сохранять стиль, свойственный Священному Писанию. Данный факт делает интересным сравнение переводов Библии разных эпох, что позволяет проследить не только изменения лексического состава языка, но и изменение традиций в переводе священных текстов.

Сравним переводы нескольких глав книги «Бытие» (Genesis) на английский язык, выполненные в 1611 (King James Version), 1890 (Darby Bible Translation), 1901 (American

Standard Version), 1995 (New American Standard Bible) и 2012 (International Standard Version) годах.

Уже в главе 1 стихе 1, сравнивая переводы, мы видим, что словосочетание *the heavens and the earth*, использованные в четырех переводах, было заменено на *the universe* в варианте 2012 года, что говорит о тенденции современных переводов Библии к обобщению и генерализации, использованию нейтральной лексики, которую мы будем наблюдать и при дальнейшем сравнении, как например в 1:11, где в переводах 1995 и 2012 гг. вместо более конкретного *grass* используется слово с более общим значением *vegetation*. В данном стихе мы наблюдаем как чередование *herb yielding seed / herb producing seed / herbs yielding seed / plants yielding seed / seed-bearing plants*, где *herb* с течением времени заменяется словом *plants* с более широким значением, а *yielding seed* на нейтральное, зафиксированное в словаре *seed-bearing*. То же встречается в 2:2 и 2:7, где *had made* и *living soul* заменяются на *had done*, *living being*, соответственно, в 1995 г. (эти же варианты использованы в переводе 2012 г.), и в 3:7 – *aprons / loin coverings / loincloths*, в 4:2 – *to be a keeper of sheep / to be a shepherd / to be a keeper of sheep / to be a keeper of flocks / to shepherd flocks* и *a tiller of the ground / a husbandman / a tiller of the ground / a tiller of the ground / a farmer (a man of the soil – 9:20)*, в 6:2 – *sons of God / some divine beings*; в 6:5 – *wickedness / evil*, в 6:14 – *to pitch* и *to cover*, в 9:1 – *fruitful / productive*; в 9:25 – *brethren/ brothers / relatives*, в 6:11 – *to corrupt / to ruin*.

Также были отмечены случаи, когда последующие синонимы, наоборот, являются более конкретизированными: *his days / their lifespan* (6:3), *imagination/ intent/ inclination* (6:5), *mouth / beak* (8:11).

В современном переводе вместо лексемы *good*, используемой в выражениях типа *And God saw ..., that it was good* (1:4, 1:10, 1:12, 1:18, 1:21, 1:25, 1:31), переводчик выбрал слово *beautiful*, что соответствует большинству толкований данных стихов Библии. Однако, столь долгое сохранение в переводах именно слова *good* представляется не случайным, поскольку его значение гораздо шире, чем у слова *beautiful*.

В 1995 году *to divide* заменили в переводах словом *to separate*, что объясняется тем фактом, что *to separate* вошло в английский язык позднее (в конце среднеанглийского периода) и, соответственно, позднее его значение стали считать более приемлемым в контексте Библии, что подтверждает его сохранение в переводе 2012 года.

В 1:30, анализируя синонимические ряды *fowl of the air / fowl of the heavens / bird of the heavens / bird of the sky / bird that flies, creepeth / moves* (1995) / *crawls* (2012) и *meat* (1611) / *food* (встречающееся во всех остальных вариантах), мы можем проследить в какой временной промежуток значения слов *fowl*, *creep* и *meat* сузилось – к концу XIX, началу XX (в варианте 1995 г. заменено на нейтральное *move*) и началу XVIII в. соответственно.

Чередования синонимов в стихе четвертом главы 2 иллюстрируют изменения в значениях выбранных слов: так, используемое в значении «запись, рассказ» слово *generation*, в переводе 1890 г. было заменено на нейтральное *history*, однако было возвращено в варианте 1901 г., затем его значение сузилось и в 1995 г. мы встречаем вариант *account*, чье значение также сузилось к настоящему времени, поэтому в переводе 2012 г. слово *record* в данном контексте использовано уместно.

В 2:24 до начала XX века использовался глагол *to cleave to*, однако уже к концу века он вошел в класс устаревшей лексики, поэтому в двух последних из сравниваемых переводов мы находим варианты *to be joined to* и *to cling to*. Еще примеры таких синонимических замен представлены в 4:8 и 4:15 – глагол *to slay* в конце XX века изменен на *to kill*, в 4:18 – вместо *to beget* использованы *to become the father* (1995) и *to father* (2012), в 4:25 – слово *seed* заменено на *offspring*, в 3:13 – вместо *to beguile* употребляют *to deceive* или *to mislead*.

В стихе 7 главы 1 для обозначения небосвода книжное *firmament* встречается в вариантах 1611 и 1901 гг., нейтральное *expanse* – в вариантах 1890 и 1995 гг. и книжное *canopy* – в варианте 2012 г. Здесь мы наблюдаем пример того, как переводчики, используя лексику повышенной экспрессии, делают текст перевода стилистически возвышенным, что присуще сакральным текстам. Однако, в этом же стихе, в современном переводе нейтральное выражение *that is what happened* заменяет использовавшееся во всех предыдущих переводах *and it was so* более возвышенного стиля.

В 1:8 используемое во всех предыдущих переводах слово *heaven* заменено на *sky*, а *evening* и *morning* – на *twilight* и *dawn* соответственно, что снова доказывает, что в современных переводах Библии существует тенденция непосредственно передавать смысл Писания. Это же подтверждает замена *Earth* и *Seas* на *land* и *oceans* в стихе 10.

В 1:16 глагол *make* изменен в переводе 2012г. на глагол *fashion*, с более конкретным значением, а выражения *greater...lesser*, обозначающие Солнце и Луну, на *larger...smaller*, которые дают читателям возможность понять, что речь идет о размерах небесных тел; в варианте 1995 г. используемый в предыдущих вариантах глагол *to rule* заменяется его идеографическим синонимом *to govern*, а в варианте 2012 г. – контекстуальным синонимом *to shine*. Данные примеры также ярко иллюстрируют тот факт, что современные переводы Библии тяготеют к устранению двусмысленности при прочтении.

В 1:20 и следующих стихах мы наблюдаем чередования *the moving creature that hath life / living souls / living creatures / living creatures / living creatures*, *great whales / great sea monsters / great sea monsters / great sea monsters / every kind of magnificent marine creature*, *winged fowl / winged fowl / winged bird / winged bird / flying creature*, *every beast / every animal / every beast / every beast / every wild animal* и *fowl that may fly / fowl fly / birds fly / birds fly /*

*flying creatures soar*, иллюстрирующие тенденцию к упрощения структуры словосочетаний в английском языке (в первом случае) и к выбору синонимов с более широким значением (в остальных случаях).

Слова *to rest* (2:2) и *nostrils* (2:7) заменены в варианте 2012 г. на *to stop working* и *lungs*, которые точнее передают смысл данных стихов.

В 2:4 мы видим, как изменялся выбор выражений, указывающих на Бога: *LORD God / Jehovah Elohim / Jehovah God / LORD God / LORD God*, причем существует тенденция не использовать имя Бога в переводах, поскольку существует множество его разночтений.

В 2:10 выражение *to go out* к концу XX века заменяется на *flow out off/from* (1995, 2012) с более узким значением.

Примеры предпочтения синонима с более конкретным значением также представлены в 2:15 – вместо глагола *to put* в варианте 2012 г. использован глагол *to place*, в 2:21 – *to take* заменен на *to remove*, в 3:6 – выражение *tree was good for food* изменено на *tree produced good food*, в 3:7 – *to know* превратился в *to become aware*, в 3:16 – *multiply* и *rule* заменены на *increase* и *dominate*, соответственно, в 3:24 – вместо *to drive out* использован *to expel*, в 4:16 – *to go out from* изменено на *to leave*, в 9:27 – глагол *to enlarge* заменен на выражение *to make room*.

Анализируя синонимический ряд, принадлежащий стиху 15 главы 2, *to dress / to till / to dress / to cultivate / to have him work*, можно отметить тенденцию к передаче смысла высказывания. В данном стихе наглядно представлено, какому глаголу, *to keep* или *to guard*, отдавалось предпочтение в разные периоды. Также примерами подобной синонимии являются *to destroy / to blot out / to annihilate*, представленные в 6:7, *to dwell in u to settle in* – в 4:16, *to set a mark on Cain / to appoint a sign for Cain / to place a sign on Cain* – в 4:15, *to bear* и *to give birth to* – в 4:22, *to call his name* и *to name* – в 4:25; *to repent / to be sorry / to regret / to grieve* – в 6:6 и 6:7, *rooms / cells / compartments* – в 6:14, *seedtime* и *sowing* – в 8:22, *to replenish* и *to fill* – в 9:1, *servant / bondman / slave* – 9:25; *to leave off* и *to stop* – в 11:8, *to confound* и *to confuse* – в 11:9, *to comfort / to give rest / to comfort* – в 5:29, *waters were abated from / waters had become low / waters had decreased* – в 8:11, *sweet savor / sweet odour / sweet savor / soothing aroma / pleasing aroma* – в 8:21, *remember* и *keep in mind*, *to assuage* и *to subside* – в 8:1; *one speech / same words / one speech / same words / identical vocabulary* – в 11:1.

В стихе 21 главы 2 использование глагола *to overshadow* в версии 2012 г. обусловлено стремлением сделать стиль перевода более возвышенным, как и в 4:26, где словосочетанию *to call on* переводчик предпочел *to profane the name*.

В стихе 6 главы 3 выражение *a pleasure for the eyes* в начале XX века было заменено на более ярко стилистически окрашенное *a delight to the eyes*, которое в переводе 2012 г. описательно представлено, как *attractive in appearance*. Также в этом стихе мы видим, что использованное в версии 1611 г. выражение *to make one wise*, в переводе 1890 г. заменено на *to give intelligence*, однако затем переводчики вернулись к первому варианту, так как *one* в данном контексте является отсылкой к человеку, а в переводе XIX в. она потеряна.

В современных версиях перевода Библии часто встречаются примеры смыслового перевода, так, в 3:7 – *And the eyes of them both were opened* переведено как *As a result, they both understood what they had done*, в 3:16 – вместо *desire* использовано слово *trust*, в 4:1 – выражение *And Adam (Man) knew Eve his wife* заменено на *Now the man had relations (sexual relations – 2012 г.) with his wife Eve*, а также глаголы *to conceive* и *to become pregnant*, в 4:4 – *firstlings of the fat thereof* звучит как *the best parts of some of the firstborn*, в 4:8 – выражение *to rise up against* передано глаголом *to attack*, в 5:29 – *toil of our hands* превратилось в *manual labor*, в 6:2 – смысл высказывания *the daughters of men that they were fair* переводчик выразил через словосочетание *attractive human women*, в 8:1 – *God made a wind to pass over* переведено как *God's Spirit moved*, в 3:16 – *thy sorrow and thy conception / thy travail and thy pregnancy / thy pain and thy conception / your pain in childbirth / In pain you will bring forth children / the pain of your labor during childbirth*, в 6:4 – *mighty men who of old were men of renown / heroes who of old were men of renown / mighty men who of old were men of renown / heroes and legendary figures of ancient times*, в 3:24 – *placed Cherubims, and a flaming sword / set the Cherubim, and the flame of the flashing sword / placed Cherubims, and a flaming sword / stationed the cherubim and the flaming sword/ placed winged angels with a fiery*.

Следует отметить, что изучая переводы Библии можно проследить, когда местоимение *thou* перестало использоваться и в сакральных текстах – в середине XX века.

Кроме того, некоторые изменения в лексическом составе разновременных переводов Библии обуславливаются тем, что археологи находят фрагменты неизвестных ранее рукописей, ученые изучают древние тексты, и полученная информация требует изменения некоторых лексических единиц, как например, *the Serpent* в переводе 2012 г. назван *the Shining One* (3:13), *an instructor of every artificer in brass / the forger of every kind of tool of brass / the forger of every cutting instrument of brass/ the forger of all implements of bronze / a forger of bronze work* (4:22) – в данном примере также представлены варианты для обозначения профессии, поскольку первый термин сузил свое значение; *Giants / Nephilim* (6:4); *gopher wood / cedar* (6:14), *slime/ asphalt/ slime/ tar* (11:3).

В стихе 8 главы 6 в выражении, использованном в переводе 1611 г., *to find grace in the eyes of*, слово *grace* было изменено на *favour*, что больше соответствовало общепринятому

толкованию данного стиха; в версии 2012 переводчик обошелся описательным *to be pleased with*.

В синонимическом ряду *have imagined to do / meditate doing / purpose to do / purpose to do / have a mind to do* (11:6) мы наблюдаем, как изменялись на протяжении длительного периода времени способы выражения намерения.

Проанализировав переводы нескольких глав книги Бытие (Genesis) на английский язык, выполненные в разные периоды, мы приходим к следующим выводам:

1) разновременная синонимия ярко представлена в переводах сакральных текстов, отражает изменение словарного состава языка, а также наглядно демонстрирует, какие лексические единицы были предпочтительнее для использования в тот или иной период времени;

2) в настоящее время существует тенденция осуществлять смысловой перевод сакральных текстов;

3) различия в разновременных переводах обусловлены рядом причин:

- изменяются норма сочетаемости слов в языке;
- необходимо заменять устаревшую лексику на более понятную для современного читателя;
- в то же время необходимо сохранять возвышенный стиль повествования, поскольку переводу подвергается текст Священного Писания;
- происходит сужение значения слова, использованного в раннем переводе;
- происходит расширение значения слова, использованного в раннем переводе, что может привести к двусмысленности в толковании текста;
- обнаружение новых данных, касательно содержания сакральных текстов, может требовать уточнения словарного состава текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.kingjamesbibleonline.org/1611\\_Genesis-Chapter-1/](http://www.kingjamesbibleonline.org/1611_Genesis-Chapter-1/)
3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/isv/genesis/1.htm>
4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/dbt/genesis/1.htm>
5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/nasb/genesis/1.htm>
6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/asv/genesis/1.htm>

7. Oxford English Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://oxforddictionaries.com/definition/english/separate?q=separate>

8. Harper D. Online Etymology Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.etymonline.com>